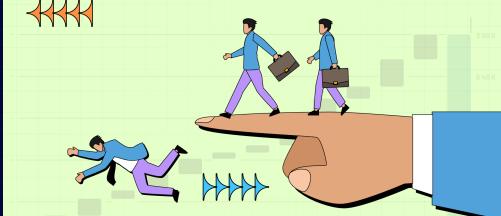


Misleading Statistics in the Media: Examples and How to Spot Them



Comment traduire le verbe “permettre”?

Complétez les phrases suivantes en proposant une traduction adaptée en contexte de l’expression “permettre”.

1. The law **does not permit you to** do everything you want. (*permission officielle, délivrée par une administration*)
2. I was sixteen when my parents **allowed me to** go / **let me** go on holiday on my own. (*donner une permission*)
3. My grandparents’ money **enabled** me / **made it possible for** me to go to the US. (*donner les moyens à quelqu’un de*)
4. The 2010 law **has made it possible to** curb tax evasion.
The 2010 law **has enabled the government to** curb tax evasion.
Contrairement au français “permettre”, les verbes “allow” et “enable” ne peuvent pas être suivis directement d’un infinitif. Il faut donc soit introduire un sujet pour le verbe traduisant “réduire”, soit opter pour une autre traduction.
5. They **can’t afford to** buy a new car. (*se permettre*)

Comment traduire “faire faire”?

Traduisez les phrases en tenant compte de la situation particulière décrite par l’expression “faire faire”.

1. J’ai fait vérifier la chaudière par le plombier.
I’ve had the boiler checked by the plumber.
I’ve had the plumber check the boiler.
Il s’agit d’un service, d’une prestation que l’on demande à quelqu’un que dans la plupart des cas, on rémunère en contrepartie. Dans la première de ces constructions, on emploie le participe passé (“checked”) parce que “boiler” est l’objet du verbe, tandis que l’on emploie l’infinitif dans la seconde (“check”) parce que “plumber” est le sujet de ce verbe.
2. Le patron l’a obligée à démissionner.
The boss made her resign.
Il s’agit d’obliger quelqu’un à faire quelque chose (ou de susciter une réaction involontaire, par exemple “She makes me laugh”).
3. J’ai fait arroser les plantes par notre voisin pendant notre absence.
While we were away, I got our neighbour to water the plants.
“Get somebody to do something” signifie “obtenir de quelqu’un qu’il fasse quelque chose” par la persuasion ou la ruse par exemple.
4. Faites-les entrer.
Show them in.
5. Quand s’est-il fait couper les cheveux pour la dernière fois?
When did he last have his hair cut?
6. Si on fait manger les enfants maintenant, on pourra sortir plus tôt.
If we have the children eat now, we’ll be able to go out earlier.
If we make the children eat now, we’ll be able to go out earlier.
If we get the children to eat now, we’ll be able to go out earlier.